

Imię i nazwisko pracownika: Joanna Darda-Gramatyka

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych (dyscyplina: językoznawstwo)

Katedra: Katedra Językoznawstwa Rosyjskiego

Stanowisko: adiunkt

Inne funkcje zawodowe:

1. Współpraca z wydawnictwem Insignis Media, tłumaczenia literackie z języka rosyjskiego (LitRPG)
2. Członek zespołu redakcyjnego „Przeglądu Rusycystycznego” (od 2017r.)
3. MATRIOSZKA, Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (TP/65/15)

Temat rozprawy doktorskiej: Zdania stanowe z podmiotem lokatywnym w języku rosyjskim i polskim.

Promotor: prof. dr hab. Henryk Fontański

Recenzenci: prof. dr hab. Zofia Czapiga, prof. dr hab. Czesław Lachur

Rok obrony: 2007 r.

Prowadzone zajęcia: praktyczna nauka języka rosyjskiego; gramatyka kontrastywna; gramatyka opisowa języka rosyjskiego; gramatyka praktyczna języka rosyjskiego;

Kontakt: ul. Studencka 5, gab. 201, e-mail: joanna.darda-gramatyka@up.krakow.pl

Zainteresowania naukowe

Moje zainteresowania naukowe oscylują wokół współczesnego języka rosyjski w dydaktyce, gramatyce i przekładzie. Znajduje to odzwierciedlenie w badaniach naukowych i w prowadzonych zajęciach.

Prowadzone badania:

Ścieżka pierwsza to badanie sposobów przedstawiania przestrzeni w prozie Dmitrija Głuchowskiego w aspekcie konfrontatywnym rosyjsko-polskim.

Druga ścieżka to projekt dydaktyczno-coachingowy, którego celem jest rozwijanie nowoczesnych metod nauczania, a także prace nad takimi materiałami do zajęć, które będą spełniały oczekiwania współczesnego studenta. Jednocześnie prowadzona jest obserwacja efektów pracy i skuteczności stosowanych narzędzi. Efekty badań prezentowane są w kolejnych artykułach. Ten projekt realizowany jest wspólnie z dr Gabrielą Sitkiewicz (Instytut Neofilologii).

Ścieżka trzecia dotyczy doskonalenia warsztatu tłumacza oraz prowadzenia badań nad przekładem artystycznym. Jestem tłumaczem języka rosyjskiego, co przekłada się na osiągnięcia w postaci tłumaczonej literatury.

Tłumaczenia literackie (LitRPG):

W. Machanienko, *Droga Szamana. Etap pierwszy: Początek*, Insignis Media, Kraków 2018, 333 strony.
Przekład we współautorstwie z: dr Gabrielą Sitkiewicz.

Rozdziały w monografiach:

1. *Przestrzeń wybrana. Katedra Najświętszej Marii Panny w Strasburgu w „FUTU.RE” Dmitrija Głuchowskiego (na materiale polskiego przekładu powieści)*. W: *Tradycja i nowoczesność. Z zagadnień języka i literatury Słowian Wschodnich*. Red. A. Kotkiewicz, B. Ostrowski, M. Knurowska. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego. Kraków 2019, str. 196-206.
2. *Rola nauczyciela w przygotowaniu studentów do pracy na rynku światowym. Kilka słów o kompetencjach społecznych w procesie nauczania języka rosyjskiego*. (współautor: dr Gabriela Sitkiewicz) – tekst po pozytywnych recenzjach przyjęty do druku
3. *Semantyczno-gramatyczne spojrzenie na Katedrę Najświętszej Marii Panny w Strasburgu (na materiale powieści Dmitrija Głuchowskiego „Будущее” i jej polskiego przekładu)* – tekst po pozytywnych recenzjach przyjęty do druku

Artykuły naukowe:

1. *Dzieci i ryby głosu nie mają? O kształtowaniu kompetencji społecznych i językowych w procesie nauczania języka rosyjskiego* (współautor: dr Gabriela Sitkiewicz). W: *Acta Polono-Ruthenica XXIII/3*, Olsztyn 2018, ISSN 1427–549X, str. 71-88.
2. *Языковая игра в городском пространстве, или как повысить мотивацию студентов к изучению языка?* (współautor: dr Gabriela Sitkiewicz). W: *Przegląd Rusycystyczny 2018, nr 1*, str. 154-168.
3. *Przestrzeń wybrana. Ogrody Eschera w „FUTU.RE” Dmitrija Głuchowskiego (na materiale polskiego przekładu powieści)*; W: *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica X (2017)*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, str. 17-28.
4. *O projekcie gry językowej – elementy coachingu jako narzędzie w procesie nauczania* (współautor: dr Gabriela Szewczyk). W: *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia Russologica X (2017)*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, str. 142-153.
5. *Klaustrofobia i uczucia z nią związane w polskim przekładzie powieści Dmitrija Głuchowskiego „FUTU.RE”*. W: *Przegląd Rusycystyczny 2017, nr 1*, str. 117-131.
6. *Функционирование глаголов в русском рекламном тексте (на материале рекламы косметики)*. W: *Słowo i tekst. Tom 1. Funkcjonowanie języka*. Red. P. Czerwiński, J. Stawnicka. Wydawnictwo UŚ. Katowice 2008.

7. *Виды пресуппозиций в рекламе косметики*. W: *Gramatyka a tekst*. Red. H. Fontański, J. Lubocha-Kruglik. Wydawca: Agencja Artystyczna PARA. Katowice 2007, s. 215-221.
8. *К вопросу о предложениях с локативным субъектом*. W: *Przegląd Rusycystyczny 2007, nr 1 (117)*, s. 98-103.
9. *O sposobach wyrażania subiektu lokatywnego*. W: *Przegląd Rusycystyczny 2006, nr 2 (114)*, s. 97-113.
10. *Predykaty w zdaniach o stanie miejsca (konfrontacja rosyjsko-polska)*. W: *Leksyka i gramatyka w tekście. Konfrontatywne studia rusycystyczne*. Red. M. Borek, H. Fontański. Wydawnictwo UŚ. Katowice 2005, s. 45-57.
11. *Zdania z czasownikami „zapachowymi” w rosyjskich i polskich tekstach narracyjnych*. W: *Leksyka i gramatyka w tekście. Konfrontatywne studia rusycystyczne*. Red. M. Borek, H. Fontański. Wydawnictwo UŚ. Katowice 2005, s. 36-44.
12. *Изображение действительности в русской рекламе косметики (стилистический аспект)*. „Przegląd Rusycystyczny” 2005, nr 1 (109), s. 80-90.

Recenzje:

1. Rec: H. Bartwicka: *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*. Warszawa: Wydawnictwo Takt 2006, 125s. W: *Przegląd Rusycystyczny 2007, nr 1 (117)*, s. 129-131.
2. Rec: Magdalena Kuratczyk, Dorota Piekarska-Winkler: *Nie taki diabeł straszny, jak go malują. Rosyjskie imięstowy przymiotnikowe i przysłówkowe. Zwroty imięstowowe. Podręcznik dla Polaków z ćwiczeniami i kluczem odpowiedzi*. Warszawa: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego 2015, 218 s. W: *Przegląd Rusycystyczny 2016, nr 1 (153)*, s. 134-135.

Sprawozdania:

1. Sprawozdanie z Międzynarodowej konferencji naukowo-metodycznej z cyklu: „Nauczanie języka rosyjskiego na neofilologii i innych kierunkach”. W: *Przegląd Rusycystyczny 2016, nr 1 (153)*, s. 136-139.

Udział w konferencjach naukowych:

- 1) 26-27.01.2019, Hokkai-Gakuen University, Sapporo – JALT Hokkaido Winter Language Teaching Conference. Language as a Business Tool: Communicating in the Global Market. Temat wystąpienia: *How Can We Teachers Help Prepare Students for the Global Market?* Współautor: dr Gabriela Sitkiewicz.

- 2) 26-27.06.2018 – VI Konferencja Dydaktyki Akademickiej „Ideatorium”, Gdańsk. Temat wystąpienia: *Dzieci i ryby głosu nie mają? O kształtowaniu kompetencji społecznych studentów w procesie nauczania języka rosyjskiego*. Współautor: dr Gabriela Sitkiewicz.
- 3) 7-8.12.2017 - VIII Konferencja Młodych Naukowców „Kultury wschodniosłowiańskie - oblicza i dialog”, Obrzycko. Temat wystąpienia: *Gra językowa w przestrzeni miejskiej czyli jak zwiększyć motywację studentów do nauki języka?* Współautor: dr Gabriela Sitkiewicz.
- 4) 20-21.04.2017 – II Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich”, Kraków. Temat wystąpienia: *Cykl Kolba w praktyce (o grze językowej)*. Współautor: dr Gabriela Szewczyk.
- 5) 1.12.2016 – II Konferencja Naukowa „Języki specjalistyczne – nauczanie, badanie i tłumaczenie”, Dąbrowa Górnicza. Temat wystąpienia: *Coaching językowy – język rosyjski na przykładzie autorskiego projektu gry*. Współautor: dr Gabriela Szewczyk.
- 6) 18-20.11.2016 – I Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowo-Edukacyjna Multi-Lingua-Didactica 2016. Nowy wymiar dydaktyki języków obcych w edukacji szkolnej i akademickiej, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego. Temat wystąpienia: *Coaching językowy – język rosyjski na przykładzie autorskiego projektu gry*. Współautor: dr Gabriela Szewczyk.
- 7) 16 października 2015 - Międzynarodowa konferencja naukowo-metodyczna z cyklu: „Nauczanie języka rosyjskiego na neofilologii i innych kierunkach”, UMCS, Lublin (głos w dyskusji).
- 8) 15-16 listopada 2006 — „Problemy semantyki i stylistyki tekstu”, Katedra Językoznawstwa Instytutu Rusycystyki Uniwersytetu Łódzkiego i Katedra Historii Języka Rosyjskiego i Językoznawstwa Uniwersytetu w Kazaniu, Łódź.
- 9) 04-07 marca 2004 — „Język trzeciego tysiąclecia” III, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, Kraków.
- 10) 22-23 maja 2003 — „Kategorie leksykalne i gramatyczne w tekście. Konfrontatywne studia rusycystyczne”, Uniwersytet Śląski, Katowice-Sosnowiec.

Osiągnięcia dydaktyczne:

1. Opracowanie wraz z dr Gabrielą Sitkiewicz autorskiego programu zajęć na **platformie e-learningowej**. Platforma stanowi integralną część ćwiczeń z Praktycznej Nauki Języka Rosyjskiego.
2. **Gry jako metoda motywująca w kształceniu językowym** (współautor: dr Gabriela Sitkiewicz) – wystąpienie na seminarium w Katedrze Dydaktyki Przekładu UP, Kraków, 4 kwietnia 2019 r.
3. Wystąpienie **How Can We Teachers Help Prepare Students for the Global Market?** 26-27.01.2019, Hokkai-Gakuen University, Sapporo – JALT Hokkaido Winter Language Teaching Conference.

Language as a Business Tool: Communicating in the Global Market. Współautor: dr Gabriela Sitkiewicz.

4. **Ślady rosyjskie w Krakowie** – pierwsza językowa gra miejska dla studentów Instytutu Neofilologii UP (współautor: dr Gabriela Sitkiewicz i Studium Języków Obcych Politechniki Krakowskiej), Kraków, 1 czerwca 2017 r.

5. **Zajęcia otwarte** dla uczniów Zespołu Szkół Ponadgimnazjalnych nr 1 w Brzesku w ramach VII Szkolnego Dnia Języków Obcych, Brzesko, 23 lutego 2017 r.

6. Stworzenie wraz z dr Gabrielą Sitkiewicz **projektu gry językowej** do nauki specjalistycznego języka rosyjskiego na poziomie B1. Projekt opisałyśmy w artykule O projekcie gry językowej – elementy coachingu jako narzędzie w procesie nauczania.

Udział w szkoleniach:

1) 19.09.2017 - Warsztaty metodyczne: *Język specjalistyczny – nowe wyzwania*. SPNJO Politechniki Krakowskiej im. Tadeusza Kościuszki w Krakowie.

2) 25.02.2017 - *Uczymy rosyjskiego z sercem* – Centrum Nauki i Tłumaczeń Języka Rosyjskiego, Kraków.

Promotorstwo:

Licencjaci – 4

Inne:

Członek Polskiego Towarzystwa Rusycystycznego (od 2016r.)

Członek Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (od 2017 r.)

Uprawnienia tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego (TP/65/15)

Sekretarz redakcji „Przeglądu Rusycystycznego” (od 2004r. do 2017r.)

Data aktualizacji: 18.09.2019r.